

НИНА АВРОВА-РААБЕН

Край книг и роз

[3]

ИЛ 10/2020

Название номера, который вы держите в руках, связано с прекрасной традицией региона каталонской культуры. 23 апреля, в День святого Георгия – по-каталонски его имя звучит как Сант-Жорди, – на улицах городов и поселков региона, где распространены каталонский язык, появляются лотки книжных и цветочных магазинов. Выбор книг огромен, но среди цветов бесспорным лидером выступает алая роза, которую обычно сопровождает колосок пшеницы. Книжки дарят друзьям, мужьям, женам, бабушкам, дедушкам, детям и просто хорошим знакомым, а розы – любимым женщинам. Несмотря на то что этот день – рабочий, на улицах с утра царит оживление, а вечером на бульварах и проспектах Барселоны яблоку негде упасть.

Кульм святого Георгия в этом регионе получил распространение в Средние века, но в XIX веке 23 апреля стало праздником каталонской культуры. В этот день с утра и до вечера проходят встречи с писателями и поэтами, можно получить автограф у любимого автора и даже поговорить с ним (если, конечно, за вами не выстроилась огромная очередь).

Десять лет тому назад, в 2010 году, вышел первый монографический номер журнала “Иностранная литература”, посвященный каталонской литературе. За последнее десятилетие в связи с политическими событиями в Каталонии в прессе появилось много известий об этом автономном сообществе Испании, но, возможно, не все читатели помнят о том, что на каталонском языке и его диалектальных вариантах говорят и пишут не только в Каталонии, но и на Балеарских островах, в Валенсии, в соседних с Каталонией частях Арагона и на юге Франции. Кроме того, этот язык является государственным в Андорре.

В нашем первом каталонском номере мы представили авторов юга Франции и Балеарских островов, а сейчас познакомим читателей с произведениями авторов других областей. Вы сможете познакомиться с писателями из Валенсии: это и поэты-классики Валенсийского золотого века – Аузиас Марк и Жорди де Сант-Жорди, и фольклорист Энрик Валор. А Андорру в нашем номере представляет Тереза Кулом.

В номере вы найдете как уже известных авторов, таких как Имма Мунсо, Жорди Пунти или Бел Олид, так и молодых писателей – Марту Ф. Солдадо, Дамию Бардеру, Наталию Сересо и Элизенду Сольсона Маргарит. Некоторые из них учились в

Школе литературного мастерства, в барселонском культурном центре “Атенеу”. Это самая крупная в Европе и вторая в мире школа, после аналогичного центра в Нью-Йорке. Иногда в шутку говорят, что здесь больше писателей, чем читателей, поэтому выбрать произведения для номера было нелегко. Я решила уделить основное внимание молодым авторам, которым сейчас около тридцати лет. Например, вы сможете прочитать пьесу Марка Артигау, а в разделе поэзии — познакомиться с Карлесом Даксом и Ориодем Пратом. Мне хотелось также представить читателям журнала корифея каталонской детской поэзии Жуану Распаль, которая оставила нас в год своего столетнего юбилея в 2013 году. Вы познакомитесь с ее поэзией для взрослых, но остается только надеяться, что когда-нибудь дети в России смогут прочитать или услышать от родителей ее замечательные, умные и добрые стихи.

Кроме этого, вы сможете совершить путешествие в Африку вместе с Жорди Томасом и прогуляться по барселонским улицам вместе с человеком, который знает о Барселоне все, — Шавье Теросом. А “каталонец английского происхождения” Мэттью Три попробует объяснить вам нашу страну и события последних лет.

Обложка нашего номера знакомит вас с одной из картин Жуана Понса (1928—1984), удивительного художника, современника Сальвадора Дали и Жуана Миро, создавшего свой особый мир на грани сна и яви.

Наш номер выходит в октябре, до Сант-Жорди еще далеко, но пусть с этих страниц с вами заговорят его авторы, и пусть вы почувствуете волнение раннего апрельского утра, которое всегда обещает неожиданные встречи, новые литературные открытия и аромат роз.